

# Criteri generali adottati per la trascrizione in Edizione Moderna

a cura di Federico Raffaelli

- All'inizio del sistema viene riportato l'incipit dell'edizione antica per ciascuna voce, indicando nella forma originale la *chiave* e il segno di *tempus*.  
Sempre come parte integrante dell'incipit che precede la trascrizione, viene riportata anche l'indicazione originale delle voci (*Cantus, Altus, Tenor, Bassus, Quintus* ecc.).
- Il sistema moderno della partitura è delimitato da parentesi quadre e utilizza chiavi moderne di violino e di basso, con la chiave di violino ottavizzata per le parti di *Tenor* e a volte per le parti dell'*Altus*. In armatura compaiono le eventuali alterazioni originali, e di seguito compare anche l'indicazione originale di *tempus*. Nel corso della composizione, se si presentano eventuali cambi di *tempus*, questi saranno appositamente indicati come in sede originale e preceduti da una doppia stanghetta di battuta.
- Sono usati i segni moderni di battuta che comprendono l'intero sistema, ricorrendo all'uso delle legature moderne per i valori che superano l'ambito della misura; la numerazione delle misure verrà riportata all'inizio di ogni sistema.
- La presenza di *ligaturae* nella semiografia originale è evidenziata nella trascrizione con l'uso di legatura quadrata posta sopra o sotto il gruppo interessato. La presenza di *ligaturae* oblique verrà segnalata dall'inclinazione della legatura quadrata.
- Nelle fasi cadenzali (o se dovesse capitare nel corso del brano) la presenza di un eventuale mezzo *tactus* in più o in meno si conviene allargando o restringendo la misura senza alcuna segnalazione.
- Le note finali *longae* o *maximae* con valore relativo si interpretano con la figura unitaria di misura assunta, che si riporta con il moderno segno di corona.
- Le alterazioni originali sono riportate accanto alla nota come nell'uso moderno e con valore per l'intera misura (si eviti di ripeterle all'interno della battuta, anche quando indicate nell'originale); le alterazioni proposte dal trascrittore, ritenute plausibili e consigliate, sono poste sopra le note relative e con pari valore per l'intera misura in cui agiscono. Quando nella stampa originale è presente il segno del diesis  $\sharp$  con evidente funzione di bequadro  $\natural$  come nell'uso dell'epoca, nella trascrizione viene riportato direttamente quest'ultimo.
- In presenza di iterazione testuale segnalata da 'ij' il testo interessato viene riportato in corsivo; in mancanza del segno indicante l'iterazione, il testo riprodotto per intervento del trascrittore viene riportato tra parentesi quadre. Nella trascrizione dei testi in lingua italiana, la 'u' diventa 'v' e la 'v' diventa 'u' secondo l'uso corrente. Il monogramma '&' viene sciolto sempre in 'et'.
- La presenza di ritornelli sarà accuratamente indicata come in sede originale, nei limiti offerti dalla moderna suddivisione in battute che raggruppa l'intero sistema.
- Tutti gli interventi del trascrittore per quanto riguarda correzioni, aggiunte, ricostruzioni in relazione sia alla notazione musicale, sia al testo letterario, verranno appositamente indicati nell'eventuale apparato critico.

# Chi vol salir'al cielo

"Il primo libro delle Laudi spirituali a tre voci..."  
In Roma per Alessandro Gardano. 1585.  
Museo e biblioteca della musica di Bologna: S.347  
Trascrizione: *Federico Raffaelli*

Anonimo

Canto

Tenore

Basso

Chi vol sa-lir' al cie-lo, do-ve si ve-de

Chi vol sa-lir' al cie-lo, do-ve si ve-de

Chi vol sa-lir' al cie-lo, do-ve si ve-de

6

Di-o, a-scol-ti/il par-lar mi-o.

Di-o, a-scol-ti/il par-lar mi-o.

Di-o, a-scol-ti/il par-lar mi-o.

Guida, et Pellegrino.

- |                                                                                               |                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gui. Chi vuol salir al Cielo,<br>dove si vede Dio,<br>ascolti il parlar mio                   | G. Chi per Dio tutto lascia,<br>in Dio tutto ritrova,<br>ben lo sa chi lo prova.                            |
| Pel. Gran tempo è, ch'io non voglia<br>però ch'in questa terra<br>non trovo altro che guerra. | P. Sentomi così stanco<br>e di corpo è d'ingegno,<br>ch'à pena mi sostegno.                                 |
| G. Tu non potrai salire<br>per questo erto sentiero,<br>se non vai ben leggiero.              | G. Gusta vin d'allegrezza,<br>prendi cibo d'amore,<br>che ti conforti il core.                              |
| P. Ecco, ch'io mi sviluppo<br>d'ogni impiccio del mondo<br>che mi tirava al fondo.            | P. Lodato sia l'Altissimo,<br>ch'or vò per ogni lato<br>come cervo assetato.                                |
| G. Spogliati d'ogni cosa<br>troppo allacciato sei,<br>non basta dir vorrei.                   | G. Non arrestar il corso,<br>che quanto più ti stendi,<br>tanto più forza prendi.                           |
| P. Con la robba gli honori<br>voglio anco mettere giù,<br>e che vorresti più?                 | P. Deh Signor dammi penne,<br>ch'io voli nel tuo seno<br>per questo Ciel sereno.                            |
| G. Spogliati di te stesso,<br>che se questo non fai,<br>poco inanzi anderai.                  | Parmi la terra un punto,<br>quando rimiro à basso<br>stupisco et dico, ahi lasso,                           |
| P. O che dura battaglia,<br>io credo, che men forte<br>mi sarebbe la morte.                   | Dunque sol per un sasso,<br>ch'è di formiche picciola caverna,<br>Perdon' gli huomin mortai la vita eterna. |

### Apparato Critico:

- La seconda parte del brano è stata trascritta con il tempo 3/2 mantenendo i valori originali, mentre nella stampa veniva semplicemente indicato con 3.
- Nella prima strofa del testo c'è una divergenza fra quello riportato in calce 'vuol' e quello scritto sotto il rigo musicale 'vol', così come si presenta nella stampa originale.